Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przyboczny,\* na którego ręce król się wspierał, odezwał się do męża Bożego i powiedział: Oto JAHWE (już) robi śluzy na niebiosach!\*\* Czy taka rzecz może się wydarzyć? A on na to: Oto zobaczysz to na własne oczy, lecz z tego nie skosztujesz![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przyboczny, służący królowi ramieniem, odezwał się do męża Bożego: Akurat JAHWE już otwiera śluzy w niebie! Czy coś takiego może się stać? A prorok na to: Pamiętaj, zobaczysz to na własne oczy, lecz tego nie skosztujesz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas książę, na którego ramieniu król się wspierał, odezwał się do męża Bożego: Choćby JAHWE zrobił okna w niebie, czy mogłoby tak się stać? Odpowiedział mu: Oto zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział książe, na którego się ręce król wspierał, mężowi Bożemu i rzekł: By też Pan poczynił okna w niebie, izaliby to mogło być? Który mu rzekł: Oto ty ujrzysz oczyma twemi; ale tego jeść nie będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiadając jeden z książąt, na którego ręce król się wspierał, człowiekowi Bożemu, rzekł: By też JAHWE podziałał wypusty w niebie, zaż będzie mogło być, co powiadasz? Który rzekł: Ujźrzysz oczyma twymi, ale z tego jeść nie będziesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W odpowiedzi na to tarczownik, na którego ramieniu król się wspierał, rzekł do męża Bożego: Chociażby nawet Pan zrobił okna w niebiosach, czy mogłoby się spełnić to słowo? Odpowiedział [Elizeusz]: Ty ujrzysz to na własne oczy, lecz jeść z tego nie będziesz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to adiutant, na którego ramieniu król się wspierał, odpowiedział mężowi Bożemu, mówiąc: Choćby nawet Pan poczynił otwory w sklepieniu niebieskim, to czy ta rzecz mogłaby się stać? A on rzekł: Oto zobaczysz to na własne oczy, lecz jeść z tego nie będziesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy tarczownik, na którego ramieniu wspierał się król, zapytał męża Bożego: Choćby nawet JAHWE uczynił okna w niebiosach, czy będzie to możliwe? Elizeusz odpowiedział: Zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy oficer, na którego ramieniu król się wspierał, odezwał się do człowieka Bożego: „Z pewnością JAHWE otworzy okna w niebie! Czy możliwe jest coś takiego?”. On zaś odparł: „Ty sam będziesz patrzył na to własnymi oczami, ale jeść z tego nie będziesz!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Giermek, na którego ramieniu wspierał się król, odezwał się do męża Bożego i rzekł: - Oto Jahwe zrobi otwory w niebie. Czy tak się spełni to słowo? Odrzekł: - Oto ty zobaczysz to na własne oczy, ale jeść z tego nie będziesz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І відповів тристат, на якому цар спочивав на його руці, і сказав Елісеєві: Ось чи вчинить Господь отвори в небі, щоб збулося це слово? І Елісей сказав: Ось ти побачиш твоїми очима і з того не зїси. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odezwał się wódz, na którego ręce król się wspierał: Gdyby WIEKUISTY otworzył nawet śluzy w niebiosach, czyżby coś podobnego mogło się zdarzyć? On jednak odpowiedział: Ujrzysz to własnymi oczami, lecz z tego jeść nie będziesz! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy przyboczny, na którego ręce wspierał się król, odezwał się do męża prawdziwego Boga, mówiąc: ”Choćby JAHWE porobił upusty w niebiosach, czy mogło by się tak stać?” On zaś rzekł: ”Oto widzisz to na własne oczy, ale nie będziesz tego jadł”. |

1. 1) przyboczny, ׁשָלִיׁש , lub: trzeci, por. <x>20 15:4</x>; <x>100 23:8</x>, adiutant; dowódca trzeciego oddziału (ὁ της τριτης μοιρας ἠγεμενων ), <x>120 7:2</x>L. Wg G L : ὁ ἀπεσταλμενος, שליח . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 16:1-21</x>; <x>230 78:23</x>; <x>460 3:10</x> [↑](#footnote-ref-3)